

H O M O.

*De Homine.**Sull' Uomo.*

ANIMAL (1) hoc providum, sagax, multiplex, acutum, memor, plenum rationis et consilii, quem vocamus *hominem*, praecleara quadam conditione generatum est a summo Deo. Solum est enim ex tot animantium generibus atque naturis, particeps rationis et cogitationis, cum cetera sint omnia expertia.

Est (2) illud quidem maximum, animo ipso animum videre: et nimirum hanc habet vim praeceptum Apollinis, quo monet, ut se quisque noscat. Non enim credo, id praecipit, ut membra nostra, aut staturam, figuramve noscamus: neque nos corpora sumus; neque ego tibi haec dicens, corpori tuo dico. Cum igitur, *Nosce te*, dicit, hoc dicit, *Nosce animum tuum*. Nam

UN animale, in cui trovasi prevedenza, sagacità, perspicacia, memoria, ragionamento, giudizio; quest' animale che chiamiamo *uomo*, è stato singolarmente favorito dal Dio supremo che l'ha creato. Perciocchè, di tutti gli animali di cui sono tante le specie differenti, quest' è il solo che abbia partecipato della ragione e della riflessione: gli altri tutti ne sono privi.

Nessuna cosa è così grande come il veder, cogli occhj dell' anima, l' anima medesima. Così quest' è il senso dell' oracolo che vuol che ognuno conosca se stesso. Apollo (1) senza dubbio, non volle, con questo, dirci di conoscere il nostro corpo, la nostra statura, la nostra figura. Perciocchè chi dice *noi*, non dice il nostro corpo; e quando parlo a voi, non parlo al vostro cor-

Der Mensch.

Sur l'Homme.

Von dem Menschen.

UN animal, dans lequel sont prévoyance, sagacité, talens divers, pénétration, mémoire, raisonnement, jugement; cet animal que nous appelons *homme*, a été singulièrement favorisé par le Dieu suprême qui l'a mis au monde. Car, de tous les animaux, dont il y a tant d'espèces différentes, celui-là est le seul qui ait reçu en partage la raison et la réflexion: tous les autres en sont dépourvus.

Rien n'est si grand que de voir avec les yeux de l'ame, l'ame elle-même. Aussi est-ce là le sens de l'oracle, qui veut que chacun se connoisse. Sans doute qu'Apollon (1) n'a point prétendu, par-là, nous dire de connoître notre corps, notre taille, notre figure. Car qui dit *nous*, ne dit pas notre corps; et, quand je parle à vous, ce n'est pas à votre corps que je parle. Quand donc

Jenes vorsichtige, fluge, vielseitige, scharfsinnige, gedächtnisreiche Thier, voll Verstand und Urtheilskraft, das wir *Mensch* nennen, wurde bei seiner Erschöpfung durch den höchsten Gott besonders begünstigt. Denn unter den vielen Gattungen thierischer Naturen, ist dieses Thier allein mit Verstand und Denkkraft begabt, welche allen übrigen mangeln.

Dieser ist der höchste Vorzug, daß nur der Geist den Geist schauen kann. Dieses ist der Sinn von Apoll's Gebothe, (1) wenn er uns zuruft, daß jeder sich kennen lerne. Er befiehlt uns, glanze ich, dadurch nicht, daß wir unsere Glieder, unsere Bildung und Gestalt kennen lernen: unser Ich ist kein Körper; und wenn ich dir dieses sage, sage ich's nicht deinem Körper. Wenn also der Gott spricht: Kenne dich! so spricht er: Kenne

corpus quidem quasi vas est, aut aliquod animi receptaculum. Ab animo tuo quidquid agitur, id agitur a te. Hunc igitur nosse, nisi divinum esset, non esset hoc acrioris cujusdam animi praeceptum, sic, ut tributum Deo sit.

Illud, *Γῶτι σεαυτὸν*, noli (3) putare ad arrogantiam minuendam solum esse dictum, verum etiam ut bona nostra norimus.

Qui (4) se ipsum norit, primum aliquid sentiet se habere divinum, ingeniumque in se suum, sicut simulacrum aliquod, dedicatum putabit; tantoque munere deorum semper dignum aliquid et faciet, et sentiet: et, cum se ipse perspexerit, totumque tentarit, intelliget, quemadmodum a natura subornatus in vitam venerit, quantaque instrumenta habeat ad obtinendam

po. Quando adunque l'oracolo ci dice, *conosci te*, intender vuole, *conosci la tua anima*. Il vostro corpo non è, per così dire, che il vaso, che il domicilio della vostra anima. Tutto quel che fate, è l'opra dell'anima vostra. Precetto ammirabile, quello di conoscer l'anima sua propria! Fu ben giudicato che non era se non uomo d'uno spirito superiore che potesse averne concepito l'idea: e quest'è la ragione, per cui tal precetto fu attribuito ad un Dio.

Quando si dice all'uomo *conosci te*, quest'è non solamente per reprimere il suo orgoglio, ma per fargli comprendere quel ch'egli vale.

Ogni uomo che rientra in se stesso, vi scoprirà delle traccie della divinità: e considerandosi come un tempio ove gli Dei hanno collocato la sua anima per esser la loro immagine, non si permetterà, se non dei sentimenti e delle azioni che corrispondano alla dignità del loro dono. Un serio esame di quel ch'è, e di quel che può, gli farà capire di quanti vantaggi la natura lo ha

l'oracle nous dit, *connois-toi*, il entend, *connois ton ame*. Votre corps n'est, pour ainsi dire, que le vaisseau, que le domicile de votre ame. Tout ce que vous faites, c'est votre ame qui le fait. Admirable précepte, que celui de connoître son ame! On a bien jugé qu'il n'y avoit qu'un homme d'un esprit supérieur qui pût en avoir conçu l'idée: et c'est ce qui fait qu'on l'a attribué à un Dieu.

Quand on dit à l'homme, *connois-toi*, ce n'est pas seulement pour rabaisser son orgueil, c'est aussi pour lui faire sentir ce qu'il vaut.

Tout homme qui rentrera en lui-même, y découvrira des traces de la divinité: et se regardant comme un temple où les Dieux ont placé son ame pour être leur image, il ne se permettra que des sentimens, que des actions qui répondent à la dignité de leur présent. Un sérieux examen de ce qu'il est, et de ce qu'il peut, lui fait comprendre de quels avantages la nature l'a pour-

vue sa Seele. Der Körper ist gleichsam nur ein Behältniß, nur eine Hölse des Geistes. Was dein Geist wirft, wirfst du. Den Geist zu kennen ist etwas Göttliches; nur ein erhabener Verstand konnte ein solches Gebot geben, daher man es einem Gott zugeschrieben hat.

Wähne nicht, jenes Kenn dich selbst! warne uns bloß vor Vermessenheit; es ermahnt uns auch, das Gute, so wir wirklich besitzen, kennen zu lernen.

Wer sich selbst kennen lernt, wird zuerst entdecken, daß in ihm etwas Göttliches wohnt, er wird sich als einen Tempel betrachten, worinn die Götter ihr Ebenbild aufgestellt haben; er wird nur solche Gesinnungen hegen, und solche Handlungen ausüben, die eines so großen Geschenkes der Götter würdig sind. Wenn er sich selbst erforscht und seine Kräfte geprüft hat, wird er einsehen, wie schön begabt von der Natur er in die

adipiscendamque sapientiam: quoniam principio rerum omnium quasi adumbratas intelligentias animo ac mente conceperit: quibus illustratus, sapientia duce, bonum virum, et ob eam ipsam causam cernat se beatum fore.

provveduto, e quanti soccorsi gli facilitino l'acquisto della saviezza. Venuto al mondo con nozioni generali, che prima non sono che come abbozzate, egli vede che, seguendo questa luce, guidato dalla saviezza, sarà uomo dabbene e, conseguentemente felice.

Non cum animus, cognitio perceptisque virtutibus, a corporis obsequio indulgentiaque discesserit, voluptatemque sicut labem aliquam decoris, oppresserit, omnemque mortis dolorisque timorem effugerit, societatemque caritatis coierit cum suis, omnesque natura conjunctos, suos duxerit, cultumque Deorum et puram religionem susceperit, et exaceruerit illam, ut oculorum, sic ingenii aciem, ad bona diligenda, et rejicienda contraria: quid eo dici, aut excogitari poterit beatius?

Che cosa v'è in fatti di più felice d'un uomo che, pervenuto ad una esatta conoscenza delle virtù, non ha nulla di vili compiacenze pei sensi, e calpesta la voluttà, come cosa vergognosa; che non teme, nè il dolor, nè la morte; che ama cordialmente i suoi, e mette in numero de' suoi, tutti i di lui simili; che onora religiosamente gli Dei, e li serve puramente; che, come apriamo gli occhj del corpo, per distinguer gli oggetti, adopera nella medesima guisa gli occhj dell'anima, per discernere il bene ed il male.

Idemque cum coelum, terras, maria, rerumque omnium naturam perspexerit, eaque unde ge-

Quando i suoi occhj saranno fissati nel cielo, sulla terra, su i mari, su tutto ciò ch' esiste:

vu, et combien de secours lui facilitent l'acquisition de la sagesse. Venu au monde avec des notions (2) générales, qui d'abord ne sont que comme ébauchées, il voit qu'en suivant cette lumière, guidé par la sagesse, il sera homme de bien et, par conséquent, heureux.

Qu'y a-t-il, en effet, de plus heureux qu'un homme, qui, parvenu à une exacte connoissance des vertus, n'a point de lâche complaisance pour les sens, et foule aux pieds la volupté, comme quelque chose de honteux; qui ne craint ni la douleur, ni la mort; qui chérit tendrement les siens, et met au nombre des siens tout ce qu'il a de semblables; qui honore religieusement les Dieux, et les sert purement; qui, comme nous ouvrons les yeux du corps pour distinguer les objets, emploie de même les yeux de l'esprit pour discerner le bien et le mal.

Quand ses regards auront embrassé le ciel, la terre, les mers, tout ce qui existe: quand il au-

Welt gekommen sey, und welche Hülfsmittel ihm zu Gebote stehn, die Weisheit zu erlangen und sich sie anzueignen. Er bringt bei seiner Erscheinung in der Welt nur allgemeine Kenntniße mit (2) die anfangs gleichsam bloße Umrisse sind: wenn er aber, geleitet von der Weisheit diesem Lichte folgt, wird er ein rechtschaffener, und eben deswegen ein glücklicher Mensch werden.

Was kann wohl glückseligeres genannt und gedacht werden, als ein Mensch, der die gehörige Kenntniß der Tugenden erlangt hat; kein Sklave seines Körpers ist; die Wollust als einen Schandfleck des Anständigen unterdrückt hat, den Schmerz und den Tod nicht fürchtet; der die Seinigen zärtlich liebt, und seine Mitmenschen als die Seinigen betrachtet; der die Götter verehrt und ihnen mit reinem Herzen dient; der so, wie wir die körperlichen Augen öffnen, um die Gegenstände zu unterscheiden, die Augen des Geistes dazu verwendet, das Gute zu wählen und das Böse zu verwerfen?

Wenn er die Erde, das Meer, die Natur aller Dinge mit seinem Geiste umfaßt hat; wenn er einsieht, wo

nerata, quo recurrant, quando, quo modo obitura, quid in iis mortale et caducum, quid divinum aeternumque sit, viderit, ipsumque ea moderantem et regentem pene prehenderit, seseque non unis circumdatum moenibus, popularem alicujus definiti loci, sed civem totius mundi, quasi unius urbis, agnoverit: in hac ille magnificentia rerum, atque in hoc conspectu et cognitione naturae, dii immortales! quam ipse se noscet! quod Apollo praecipit Pythius. Quam contemnet, quam despiciet, quam pro nihilo putabit ea, quae vulgo dicuntur amplissima!

Atque haec omnia, quasi sepimento aliquo, vallabit disserendi ratione, veri et falsi iudicandi scientia, et arte quadam intelligendi, quid quamque rem se-

quando avrà compreso di che sono formate le cose, in che stato debbono ritornare, in che tempo, in qual guisa finiranno, ciò che hanno di caduco, quel che hanno d'eterno: quando avrà quasi toccato a dito e veduto coll' ocheio, per così dire, l'Ente che regola e governa l'universo; quando vedrà ch'egli stesso personalmente non è ristretto in un piccolo angolo della terra, ma che il mondo intero non fa che come una sola città, di cui egli è l'abitatore: O! quanto un sì magnifico spettacolo, ove la Natura si mostra allo scoperto, metterà l'uomo in istato di conoscer perfettamente se stesso, conforme al precetto d'Apollo! O! quanto poco tutti quegli oggetti, di cui l'ambizione volgare si forma (3) una così grand'idea, saranno capaci d'abbagliarlo! Quanto mai gli paranno vili e degni di sommo dispregio!

Per porre della solidità, e della sicurezza alle sue cognizioni, le circonda quasi d'una siepe, associando loro la logica che insegna a distinguere il vero dal falso,

ra compris de quoi les choses sont formées, ce qu'elles doivent redevenir, dans quel temps et de quelle manière elles finiront, ce qu'elles ont de périssable, et ce qu'elles ont d'éternel; quand il aura presque touché au doigt et à l'oeil, si j'ose ainsi dire, l'Etre qui règle et gouverne l'univers; quand il verra, que lui personnellement il n'est point resserré dans un petit coin de la terre; mais que le monde entier ne fait que comme une seule ville, dont il est citoyen; ô! qu'un si magnifique spectacle, où la Nature se montre à découvert, mettra bien l'homme à portée de se connoître lui-même, conformément au précepte d'Apollon! O! que tous ces objets, dont l'ambition vulgaire se fait (3) une si grande idée, seront peu capables de l'éblouir! Qu'ils lui paroîtront vils, et dignes du dernier mépris!

Pour faire la solidité et la sureté de ses connoissances, il les entourera comme d'une haie, en leur associant la logique, qui enseigne à démêler le vrai d'avec

her die Dinge entstanden sind, wohin sie zurück kehren, wann und wie sie enden, was in ihnen sterblich und hinsällig, was göttlich und ewig sey; wenn er den, der dies alles lenkt und regiert, so zu sagen, gefaßt hat; wann er sieht, daß er selbst nicht auf einen bestimmten Ort beschränkt sey, sondern daß die ganze Welt gleichsam eine einzige Stadt ausmache, von der er Bürger ist; unsterbliche Götter! wie wird er bei all dieser Herrlichkeit, bei dieser Ansicht und Erkenntniß der Natur, zu seiner eigenen Erkenntniß kommen, wie es der pythische Apoll gebiethet! Wie wird er alles das, was man gemeiniglich für das Höchste ausgibt, gering schätzen, verachten, ja für nichts halten! (3)

Diese Erkenntniß wird er sich sichern, indem er gleichsam einen Wall herum zieht, mittelst der Vernunftlehre, der Wissenschaft, das Wahre von dem Falschen zu unterscheiden, und der Kunst,

quatur, et quid sit cuique contrarium. Cumque se ad civilem societatem natum senserit, non solum illa subtili disputatione sibi utendum putabit, sed etiam fusa latius perpetua oratione, qua regat populos, qua stabiliat leges, qua castiget improbos, qua tueatur bonos, qua laudet claros viros: qua praecepta salutis et laudes apte ad persuadendum edat suis civibus: qua hortari ad decus, revocare a flagitio, consolari possit afflictos: factaque et consulta fortium et sapientium, cum improborum ignominia, sempiternis monumentis prodere.

Quae cura tot res tantaeque sint, quae inesse in homine perspiciantur ab iis, qui se ipsi velint nosse, earum parens est, educatrixque sapientia.

Animorum (5) nulla in terris origo inveniri potest. Nihil enim est in animis mixtum atque concretum, aut quod ex terra natum atque fictum esse videatur: nihil ne aut humidum quidem, aut flabile, aut igneum. His enim in naturis nihil inest, quod

a trarre da un principio una conseguenza giusta, a veder come una posizione distrugge l'altra: e comprendendo ch' egli è nato per la società, non sarà attaccato a questa precisione dei logici; ma farà uso dell'eloquenza, per governare i popoli, per stabilir le leggi, per castigare i malvagi, per difendere i buoni, per celebrare il merito, per istruire, per animare, per esortare al bene, per distogliere dal male, per consolare gli afflitti, e per immortalizzare il vizio e la virtù.

Chi vorrà conoscersi, vedrà che l'uomo nasce con tali felici disposizioni; ma bisogna che la saviezza le coltivi, e le ponga in opra.

Non si può trovar assolutamente sulla terra l'origine delle anime. Perciocchè nelle anime, niente si trova che sia misto e composto; niente che paja venire dalla terra, dall'acqua, dall'aria, o dal fuoco. Tutti quegli elementi non hanno nulla che formi

le faux, à tirer d'un principe une conséquence juste, à voir comment une proposition détruit l'autre: et comprenant qu'il est né pour la société civile, il ne s'en tiendra pas à cette précision des logiciens; mais il fera usage de l'éloquence pour gouverner les peuples, pour affermir les lois, pour châtier les méchans, pour défendre les bons, pour célébrer le mérite, pour instruire, pour animer, pour exhorter au bien, détourner du mal, consoler les affligés, et immortaliser le vice et la vertu.

Qui voudra se connaître, verra que l'homme naît avec de si heureuses dispositions; mais il faut que la sagesse les cultive, et les mette en oeuvre.

On ne peut absolument trouver sur la terre l'origine des ames. Car il n'y a rien dans les ames, qui soit mixte et composé; rien qui paroisse venir de la terre, de l'eau, de l'air, ou du feu. Tous ces élémens n'ont rien qui fasse la mémoire, l'intelligence,

Folgerungen zu machen, oder Sätze durch Gegensätze zu vernichten. Da er sich für die bürgerliche Gesellschaft geböhren fühlt, so wird er es nicht bei spitzfindigen Streitfragen bewenden lassen, sondern er wird sich der Beredsamkeit bedienen, um Völker zu regieren, Gesetze zu befestigen, Boshafte zu züchtigen, Rechtsschaffene zu schützen, treffliche Männer zu rühmen, seinen Mitbürgern heilsamen Unterricht zu erteilen und sie zu ermuntern, zum Unstand zu ermahnen, von Missethaten abzu ziehen, die Betrübten zu trösten, den Thaten und Rathschlägen der Tugendhaften und Weisen, so wie der Schande der Boshaften, ewige Denkmäler zu setzen.

Wer sich will kennen lernen, wird finden, daß der Mensch mit so glücklichen Anlagen geboren werde, aber die Weisheit muß sie erst ausbilden und in Wirklichkeit setzen.

Der Ursprung der Seelen kann nicht auf Erden gefunden werden. Denn nichts ist an der Seele vermischt und zusammengesetzt; nichts deutet an, daß sie aus Erde, Wasser, Luft oder Feuer erzeugt sey. Denn diese Elemente enthalten nichts, was das Gedächtniß, den Verstand, die Denkkraft aus-

vim memoriae, mentis, cogitationis habeat: quod et praeterita teneat, et futura provideat, et complecti possit praesentia: quae sola divina sunt. Nec invenietur unquam, unde ad hominem venire possint, nisi a Deo. Singularis est igitur, quaedam natura atque vis animi, sejuncta ab his usitatissimis notisque naturis. Ita quidquid est illud, quod sentit, quod sapit, quod vult, quod viget, coeleste et divinum est: ob eamque rem aeternum sit, necesse est.

Sanguinem, bilem, pituitam, ossa, nervos, venas, omnem (6) denique membrorum et totius corporis figuram videor posse dicere, unde concreta et quo modo facta sint. Per animum ipsum, si nihil esset in eo, nisi id, ut per eum viveremus, tam natura putarem hominis vitam sustentari, quam vitis, quam arboris: haec enim etiam dicimus vivere. Item si nihil haberet animus hominis, nisi ut appeteret aut refugeret, id quoque esset ei commune cum bestiis.

la memoria, l'intelligenza, la riflessione; che possa ricordare il passato, prevedere il futuro, abbracciare il presente. Non si troverà mai d'onde l'uomo riceva queste divine qualità, se non s'attribuiscano ad un Dio. Conseguentemente l'anima è d'una natura singolare, che non ha nulla a fare cogli elementi che conosciamo. Qualunque sia dunque la natura d'un ente che ha sentimento, intelligenza, volontà, principio di vita; un siffatto ente è celeste e divino, e perciò immortale.

Mi sembra bene di comprender di che, e come sono prodotti il sangue, la bile, la pituita, le ossa, i nervi, le vene, e generalmente tutto il nostro corpo, tal qual'è. L'anima medesima, se non fosse altra cosa in noi che il principio della vita, mi parrebbe un effetto puramente naturale, come quello che vivifica la vite e gli alberi alla loro maniera. E se all'anima umana non fosse stato compartito altro istinto, che quello d'abbracciar quel che le conviene, e

la réflexion; qui puisse rappeler le passé, prévoir l'avenir, embrasser le présent. Jamais on ne trouvera d'où l'homme reçoit ces divines qualités, à moins que de remonter à un Dieu. Par conséquent, l'âme est d'une nature singulière, qui n'a rien de commun avec les élémens que nous connoissons. Quelle que soit donc la nature d'un être, qui a sentiment, intelligence, volonté, principe de vie; cet être-là est céleste, il est divin et, dès-là, immortel.

Je comprends bien, ce me semble, de quoi et comment ont été produits le sang, la bile, la pituite, les os, les nerfs, les veines, et généralement tout notre corps, tel qu'il est. L'âme elle-même, si ce n'étoit autre chose dans nous que le principe de la vie, me paroîtroit un effet purement naturel, comme ce qui fait vivre à leur manière la vigne et l'arbre. Et si l'âme humaine n'avoit en partage que l'instinct de se porter à ce qui lui convient, et de fuir ce qui ne lui convient pas, elle n'auroit rien de plus que les bêtes.

machte; was sich auf das Vergangene erinnern, das Zukünftige vorhersehen und zugleich das Gegenwärtige umfassen könnte. Diese sind bloß göttliche Eigenschaften, und man wird nie entdecken, daß sie dem Menschen anders woher, als von Gott kommen können. Die Seele ist also von einer ganz eignen Natur, die mit den gewöhnlichen und bekannten Elementen nichts gemein hat. Was es auch immer sey, dasjenige, was empfindet, einseht, will, und lebt, ist himmlisch, ist göttlich und ist daher auch unsterblich.

Ich glaube bestimmen zu können, woher Blut, Galle, Schleim, Gebeine, Nerven, Adern und der ganze Körper und Gliederbau zusammenge setzt, und wie alles gebildet sey. Wenn der Geist keine andere Eigenheit besäße, als daß wir durch ihn leben, so würde ich glauben, die Natur erhalte das Leben des Menschen, wie das des Weinstocks oder Baumes: Denn wir sagen auch von diesen, daß sie leben. Hätte der menschliche Geist nur die Triebe der Begetation oder Abneigung, so theilte er diese Gabe mit dem Viehe.

Habet primum memoriam, et eam infinitam, rerum innumerabilium. Quam quidem Plato recordationem esse vult superioris vitae. Nam in illo libro, qui inscribitur *Menon*, pusionem quemdam Socrates interrogat quaedam geometrica de dimensione quadrati. Ad ea sic ille respondet, ut puer: et tamen ita faciles interrogationes sunt, ut gradatim respondens eodem perveniat, quo si geometrica didicisset. Ex quo effici vult Socrates, ut discere nihil aliud sit, nisi recordari. Quem locum multo etiam accuratius explicat in eo sermone, quem habuit eo ipso die, quo excessit e vita: docet enim, quemvis, qui omnium rerum rudis esse videatur, bene interroganti respondentem, declarare, se non tum illa discere, sed reminiscendo recognoscere; nec vero fieri ullo modo posse, ut a pueris tot rerum atque tantarum insitas et quasi notiones, quas *ἐννοιας* vocant, haberemus, nisi animus,

di distruggere ciò che le sconviene, non avrebbe nulla di più delle bestie.

Ma le sue proprietà sono, primieramente, una memoria capace di racchiudere in se stessa un' infinità di cose: e Platone vuol che questa memoria sia la reminiscenza di quel che s'è saputo in un' altra vita. Ei fa parlar nel *Menon* (4) un fanciullo che Socrate interroga sulle dimensioni del quadrato: il fanciullo risponde come la sua età gli permette, e le questioni, essendo sempre proporzionate al suo intendimento, egli va di risposta in risposta sì lontano, che finalmente sembra avere studiato la geometria. Indi Socrate conchiude che imparare, è soltanto ricordarsi. Se ne spiega anche più espressamente (5) nel discorso che fece il giorno medesimo della sua morte. Un uomo, dice egli, che sembra non saper nulla, e che però risponde precisamente ad una questione, fa ben veder che la materia, sulla qual' è interrogato, non gli è nuova; e che, nel momento che risponde, non fa se non riandar sulle cose

Mais ses propriétés sont, premièrement, une mémoire capable de renfermer en elle-même une infinité de choses: et cette mémoire, Platon veut que ce soit la réminiscence de ce qu'on a su dans une autre vie. Il fait parler dans le (4) *Ménon* un jeune enfant que Socrate interroge sur les dimensions du quarre: l'enfant répond comme son âge le permet, et les questions étant toujours à sa portée, il va de réponse en réponse si avant, qu'enfin il semble avoir étudié la géométrie. De là Socrate conclut, qu'apprendre, c'est seulement se ressouvenir. Il s'en explique encore plus expressément (5) dans le discours qu'il fit le jour même de sa mort. Un homme, dit-il, qui paroît ne rien savoir, et qui cependant répond juste à une question, fait bien voir que la matière, sur laquelle on l'interroge, ne lui est pas nouvelle; et que, dans le moment qu'il répond, il ne fait que repasser sur ce qui étoit déjà dans son es-

Doch er besizet erstens ein gränzenloses, unzählige Dinge umfassendes Gedächtnis, das Plato für die Rückernennung an ein vorhergehendes Leben hält. Denn Sokrates fragt im Buche *Ménon* einen Knaben aus der Geometrie über die Ausmessung des Vierecks. Dieser beantwortet zwar die Fragen, wie ein Kind; doch scheinen sie ihm so leicht, daß er nach stufenweisen Antworten so weit vordringt, als einer, der die Geometrie gelernt hätte. Sokrates schließt daraus, daß Lernen nichts anders, als Rückernennung sey. Diesen Satz legt er in der Rede seines Sterbenden noch deutlicher auszuwerthen. (5) Denn da lehret er, daß jeder, der in allen Dingen unerfahren scheint, und doch eine geschickte Frage beantwortet, dadurch beweiset: er lerne dieses nicht jetzt erst; sondern sehe es wieder durch Rückernennung ein. Es sey auf keine Weise möglich, daß wir als Kinder, von so vielen erhabenen Dingen eingepflanzte und gleichsam im Geiste eingeprägte Begriffe oder *ενοιαί* besäßen, hätte nicht der Geist, schon vor dem Eintritte in den Körper, in der Gedankenwelt ge-

antequam in corpus intravisset, in rerum cognitione viguisset. Cumque nihil esset, ut omnibus locis a Platone disseritur (nihil enim ille putat esse, quod oriatur et intereat; idque solum esse, quod semper tale sit, qualem *ideam* appellat ille, nos *speciem*) non potuit animus haec in corpore inclusus agnoscere, cognita attulit. Ex quo tam multarum rerum cognitionis admiratio tollitur. Neque ea plane videt animus, cum tepente in tam insolitarum tamque perturbatum domicilium immigravit; sed cum se collegit atque recreavit, tum agnoscit illa remiscendo. Ita nihil aliud est discere, nisi recordari.

Quae sit illa vis, et unde, intelligendum

ch' erano di già nel suo spirito. Non sarebbe effettivamente possibile, aggiunge *Socrate*, che fin dalla nostra infanzia avessimo tante nozioni così estese, e che sono come impresse in noi stessi, se le nostre anime non avessero delle cognizioni universali avanti d'entrar ne' nostri corpi. D'altra parte, secondo la dottrina costante di Platone, nulla è reale, se non quello ch'è immutabile, come lo sono le *idé*e. Nulla di quello ch'è prodotto e caduco, esiste realmente. L'anima rinchiusa nel corpo non ha dunque potuto formarsi queste *idé*e: le porta seco venendo al mondo. Indi non siamo più sorpresi che tante cose le siano note. E' vero che al primo giungere in una dimora così oscura è così strana per lei, ella dapprima non distingue con esattezza gli oggetti: ma quando si raccoglie in se stessa, e che si riconosce, fa l'applicazione delle sue *idé*e. L'imparare adunque altra cosa non è, che ricordarsi.

Vediamo quel che forma la memoria, e d'onde

prit. Il ne seroit effectivement pas possible, ajoute Socrate, que, dès notre enfance, nous eussions tant de notions si étendues, et qui sont comme imprimées en nous-mêmes, si nos âmes n'avoient pas des connoissances universelles, avant que d'entrer dans nos corps. D'ailleurs, selon la doctrine constante de Platon, il n'y a de réel que ce qui est immuable, comme le sont les idées. Rien de ce qui est produit et périssable, n'existe réellement. L'âme, enfermée dans le corps, n'a donc pu se former ces idées: elle les apporte avec elle en venant au monde. Dès-là ne soyons plus surpris, que tant de choses lui soient connues. Il est vrai que tout en arrivant dans une demeure si sombre et si étrange pour elle, d'abord elle ne démêle pas bien les objets: mais quand elle s'est recueillie, et qu'elle se reconnoît, elle fait l'application de ses idées. Apprendre n'est donc autre chose que se ressouvenir.

lebt. Wenn die Seele ein Nichts wäre, worüber sich Plato überall erklärt (denn ein Nichts nennet er, was einen Anfang und Ende hat, das Keelle aber, was stets dasselbe ist, und von ihm Idee, von uns Begriff genannt wird) so konnte sie, in dem Körper eingeschlossen, die Kenntnisse nicht fassen; sondern brachte selbst schon mit sich. Dadurch fällt auch die Bewunderung über die Kenntniß so vieler Dinge weg. Auch sieht die Seele, wenn sie so plötzlich in diese ungewohnte, so zerrüttete Wohnung wandert, diese Begriffe nicht gleich vollkommen ein, sondern faßt sie durch Rück Erinnerung erst dann, wenn sie sich gesammelt und erhohlet hat. Lernen ist also nichts anders, als Rück Erinnerung.

Voyons ce qui fait la mémoire, et d'où elle
Cicero's Sent.

Ich will diese Kraft und ihren Ursprung faßlicher machen.
D

puto. Non est certe nec cordis, nec sanguinis, nec cerebri, nec atomorum. Anima sit animus, ignisve, nescio: nec me pudet, ut istos, fateri nescire quod nesciam. Illud si ulla alia de re obscura affirmare possem, sive anima, sive ignis sit animus, eum jurem esse divinum. Quid enim, obsecro te, terrane tibi, aut hoc nebuloso et caliginoso coelo, aut sata aut concreta videtur tanta vis memoriae? Si, quid sit hoc, non vides: at, quale sit, vides. Si ne id quidem, at quantum sit, profecto vides. Quid igitur? utrum capacitatem aliquam in animo putamus esse, quo tanquam in aliquod vas ea, quae meminimus, infundantur? Absurdum id quidem: qui enim fundus, aut quae talis animi figura intelligi potest? aut quae tanta omnino capacitas? an imprimi quasi ceram animum putamus, et memoriam esse signatarum rerum in mente vestigia? Quae possunt verborum, quae rerum ipsarum esse vestigia? Quae porro tam immensa magnitudo,

procede. Non è certamente nè dal cuore, nè dal cervello, nè dal sangue, nè dagli atomi. Non so se la nostra anima sia di fuoco, o d'aria; e non arrossisco, come altri, di confessar che ignoro quel che in fatti non so: ma, che ella sia divina, lo giurerei, se, in una materia oscura, potessi parlare affermativamente. Perciocchè finalmente, ve lo domando, vi pare la memoria essere soltanto l'unione di parti terrestri, o pure un ammasso d'aria densa e nuvolosa? Se non sapete quel che sia, almeno vedete di quanto è capace. Ebbene! diremo che vi sia nell'anima nostra una specie di serbatoio, ove le cose che confidiamo alla nostra memoria, si versino come in un vaso? Proposizione assurda: perciocchè può figurarsi che l'anima sia d'una forma da contenere un serbatoio così profondo? Diremo che le cose si stampino nell'anima, come sulla cera, e che per ciò la rimembranza sia l'impronta, la traccia di quel ch'è stato impres-

procède. Ce n'est certainement ni du cœur, ni du cerveau, ni du sang, ni des atomes. Je ne sais si notre ame est de feu, ou d'air; et je ne rougis point, comme d'autres, d'avouer que j'ignore ce qu'en effet j'ignore: mais, qu'elle soit divine, j'en jurerois, si, dans une matière obscure, je pouvois parler affirmativement. Car enfin, je vous le demande, la mémoire vous paroît-elle n'être qu'un assemblage de parties terrestres, qu'un amas d'air grossier et nébuleux? Si vous ne savez ce qu'elle est, du moins vous voyez de quoi elle est capable. Eh bien! dirons-nous qu'il y a dans notre ame une espèce de réservoir, où les choses que nous confions à notre mémoire, se versent comme dans un vase? Proposition absurde: car peut-on se figurer que l'ame soit d'une forme à loger un réservoir si profond? Dirons-nous que l'on grave dans l'ame comme sur la cire, et qu'ainsi le souvenir est l'empreinte, la trace de ce qui a été gravé dans l'ame? Mais des paroles et des idées peuvent-elles

chen. Sie ist wahrlich nicht die Kraft des Herzens, des Blutes, des Gehirns, oder der Atomen. Ob die Seele Athem, oder Feuer sey, weiß ich nicht; und ich erröthe nicht, wie jene, meine Unwissenheit über das zu gestehen, was ich wirklich nicht weiß. Wenn ich aber über irgend eine dunkle Sache was behaupten könnte, so wollte ich schwören, daß die Seele, sie mag dann Athem oder Feuer seyn, etwas göttliches sey. Scheint dir, ich bitte dich, solch eine Kraft des Gedächtnisses aus der Erde, oder diesem nebligten, umdämmerten Himmel gezeugt, oder zusammengelegt? Wenn du das Wesen davon nicht siehst, siehst du doch seine Eigenschaft; und wo auch diese nicht, doch gewiß seine Größe. Und nun! eignen wir vielleicht der Seele einen Behälter zu, worinn unsere Erinnerungen, wie in ein Gefäß, gegossen werden? Wie widersinnig! Wie kann man sich solch einen Boden, solch eine Gestalt der Seele wohl denken? wie überhaupt solch ein so weit umfassendes Ding? Oder wähnen wir, daß der Geist, gleich dem Wachs, Eindrücke annehmen? daß das Gedächtniß der Abdruck bezeichneter Dinge in der Seele sey? Wie ist

quae illa tam multa
possit effingere?

Quid illa vis, quae tandem est, quae investigat occulta, quae inventio atque excogitatio dicitur? Ex hac-ne tibi terrena mortaliq; natura et caduca concreta ea videtur? aut qui primus, quod summae sapientiae Pythagorae visum est, omnibus rebus imposuit nomina? aut dissipatos homines congregavit, et ad societatem vitae convocavit? aut qui sonos vocis qui infiniti videbantur, paucis litterarum notis terminavit? aut qui errantium stellarum cursus, regressiones, institutiones notavit? Omnes magni, etiam superiores, qui fruges, qui vestitum, qui tecta, qui cultum vitae, qui praesidia contra feras invenerunt: a quibus mansuefacti et exculi, a necessariis artificibus ad elegantiora defleximus. Nam et auribus oblectatio magna parata est, inventa et temperata varietate et natura sonorum: et

so nell'anima? Madelle parole, delle idee possono elleno lasciar delle traccie? E quale spazio d'altronde non abbisognerebbe per tante traccie differenti?

Che cosa è quell'altra facoltà che s'occupa ad iscoprir quel ch'è nascosto, e che si chiama intelligenza, ingegno? Credete voi che sia entrato solo il terrestre ed il corruttibile nella composizione di quell'uomo che, il primo, diede un nome a ciascheduna cosa? Pittagora trovava in ciò una sapienza infinita. Stimete voi come impastato di fango quello che ha ragunato gli uomini, ed ha loro ispirato di vivere in società? o quello che in un piccolo numero (6) di caratteri, ha rinchiuso tutti i suoni che forma la voce, e la cui diversità pareva inesauribile? o quello che ha osservato come si muovono i pianeti, e che sono, ora retrogradi, ora permanenti? Tutti furono grand'uomini, come altri anche più antichi che insegnavano a nodrirsi di grano, a vestirsi, a farsi delle abitazioni, a procacciarsi i bisogni

laisser des traces? Et quel espace ne faudroit-il pas, d'ailleurs, pour tant de traces différentes?

Q'est-ce que cette autre faculté qui s'étudie à découvrir ce qu'il y a de caché, et qui se nomme intelligence, génie? Jugez-vous qu'il ne fût entré que du terrestre et du corruptible dans la composition de cet homme qui, le premier, imposa un nom à chaque chose? Pythagore trouvoit à cela une sagesse infinie. Regardez-vous comme pétri de limon, ou celui qui a rassemblé les hommes, et leur a inspiré de vivre en société? ou celui qui, dans un petit nombre de (6) caractères, a renfermé tous les sons que la voix forme, et dont la diversité paroît inépuisable? ou celui qui a observé comment se meuvent les planètes, et qu'elles sont tantôt rétrogrades, tantôt stationnaires? Tous étoient de grands hommes, ainsi que d'autres encore plus anciens, qui enseignèrent à se nourrir de bled, à se vêtir,

dieses Gepräge der Worte und der Dinge selbst wohl möglich? Wo wäre der unermessliche Raum für den Abdruck so zahlloser Bilder?

Weiters! welch eine Kraft ist diese, die geheime Dinge aufspüret, und Erfindung und Ausdenkung heist? Scheint sie dir aus dieser irdenen, sterblichen, hinfälligen Natur zu bestehen? Was hältst du von dem Genie, dem Pythagoras die höchste Weisheit beilegt, das zu allen Dingen Namen schuf? was von dem, das die zerstreuten Menschen versammelte, und zum geselligen Leben einlud? oder von dem, das die Töne der Stimme, die zahllos schienen, mit den Zeichen weniger Buchstaben beschränkte? (6) oder endlich den Lauf, Rückgang, Stillstand der Irresterne bemerkte? Gewiß, alle große Männer! Doch das waren auch jene frühern Wohlthäter, die Früchte, Kleidung, Häuser, Lebenssitte und Schutzwehr gegen wilde Thiere erfanden; die uns aus Wilden bildeten und von nöthigen Bedürfnissen zu den feineren Künsten hinüber führten. Unser Gehör erhielt durch die Erfindung und den bestimmten Wechsel und Werth der Töne sein geac-

astra suspeximus; cum ea, quae sunt infixae certis locis, tum illa non re, sed vocabulo errantia. Quorum conversiones, omnesque motus, qui animo vidit, is docuit similem animum suum ejus esse, qui ea fabricatus esset in coelo.

della vita, a guardarsi contro le bestie feroci: fummo, mercè loro, ammansiti ed inciviliti. Dalle arti necessarie, si passò dopo alle arti liberali. Si trovarono, per dilettar l'orecchio, le regole dell'armonia. Si studiarono le stelle, si quelle che sono fisse, come quelle che si chiamano erranti, benchè non lo siano. Chiunque scoprì le diverse rivoluzioni degli astri, fece veder da questo che il suo spirito assomigliava a quello che gli ha formati nel cielo.

Sensus (7) autem, interpretes ac nuntii rerum in capite, tanquam in arce, mirifice ad usus necessarios et facti, et collocati sunt. Nam oculi, tanquam speculatores, altissimum locum obtinent: ex quo plurima conspicientes fungantur suo munere. Et aures cum sonum percipere debeant, qui natura in sublime fertur, recte in altis corporum partibus collocatae sunt. Itemque nares, eo quod omnis odor ad supera fertur, recte sursum

In quanto ai sensi, da cui gli oggetti esteriori vengono alla conoscenza dell'anima, la loro struttura corrisponde maravigliosamente alla loro destinazione, ed hanno la loro sede nella testa, come in un luogo fortificato. Gli occhj, come sentinelle, occupano il sito più elevato, d'onde possono, scoprendo gli oggetti, far la loro funzione. Un luogo eminente conveniva alle orecchie, perchè sono destinate a ricevere il suono che tende naturalmente

à se faire des habitations, à se procurer les besoins de la vie, à se précautionner contre les bêtes féroces: c'est par eux que nous fûmes apprivoisés, et civilisés. Des arts nécessaires, on passa ensuite aux beaux arts. On trouva, pour charmer l'oreille, les règles de l'harmonie. On étudia les étoiles, tant celles qui sont fixes, que celles qu'on appelle errantes, quoiqu'elles ne le soient pas. Quiconque découvrit les diverses révolutions des astres, il fit voir par-là que son esprit tenoit de celui qui les a formés dans le ciel.

A l'égard des sens, par qui les objets extérieurs viennent à la connoissance de l'ame, leur structure répond merveilleusement à leur destination, et ils ont leur siège dans la tête, comme dans un lieu fortifié. Les yeux, ainsi que des sentinelles, occupent la place la plus élevée, d'où ils peuvent, en découvrant les objets, faire leur charge. Un lieu éminent convenoit aux oreilles, parce qu'elles sont destinées à recevoir le son qui

ges Vergnügen. Wir blickten zu den Sternen auf, sowohl jenen, denen die Natur einen festen Ort bestimmte, als jenen, die mehr dem Nahmen, als der Sache nach Irsterne heißen. Der Mann, der ihren Lauf und jede Bewegung im Geiste sah, beweisete uns, daß seine Seele jenem Geiste gleiche, der diese Wunder am Himmel schuf.

Die Sinne, als die Bothschafter und Ausleger der sie umgebenden Dinge, sind auf eine bewunderungswürdige Weise, ihren notwendigen Verrichtungen gemäß, am Kopfe gebildet, und da, gleichsam als auf eine Burg hingestellt worden. Die Augen, als die Rundschaffer, behaupten den obersten Platz: von da aus betrachten sie eine Menge Gegenstände umher, und verrichten dessfalls ihren Dienst. Die Ohren, welche den Schall, der seiner Natur nach in die Höhe steigt, aufnehmen sollen, sind weislich auf einem er-

sunt: et quod cibi et potitionis iudicium magnum earum est, non sine causa vicinitatem oris secutae sunt. Jam gustatus, qui, sentire eorum, quibus vescimur, genera deberet, habitat in ea parte oris, qua esculentis et potulentis iter natura patefecit. Tactus autem toto corpore aequabiliter fusus est, ut omnes ictus, omnesque nimios et frigoris et caloris appulsus sentire possimus. Atque, ut in aedificiis architecti advertunt ab oculis et naribus dominorum ea, quae profluentia necessario tetri essent aliquid habitura: sic natura res similes procul amandavit a sensibus.

Quis vero opifex, praeter naturam, qua nihil potest esse callidius, tantam solertiam persequi potuisset in sensibus? Quae primum oculos membranis tenuissimis vestivit et sepsit; quas

all' alto. Le narici dovevano essere nella medesima situazione, perchè l'odore sale altresì, e bisognava che fossero vicine alla bocca, perchè ci ajutano molto a giudicar del cibo e della bevanda. Il gusto che deve farci sentire la qualità di quel che prendiamo, sta in quella parte della bocca, per cui la natura dà passaggio al solido ed al liquido. In quanto al tatto, egli è generalmente diffuso in tutto il corpo, affinchè non possiamo ricevere alcuna impressione, nè esser incomodati dal freddo, dal caldo, senza sentirlo. E, come un architetto non porrà sotto gli occhj, nè sotto le narici del padrone, l'immondezze d'una casa, così la natura ha allontanato da nostri sensi quel che v'è di simile a ciò nel corpo umano.

Ma qual altro operaio, fuori della natura, di cui la destrezza è incomparabile, potrebbe aver così maestrevolmente formato i nostri sensi? Ha circondato gli occhj di tuniche tenuis-

monte naturellement. Les narines devoient être dans la même situation, parce que l'odeur monte aussi; et il les falloit près de la bouche, parce qu'elles nous aident beaucoup à juger du boire et du manger. Le goût, qui doit nous faire sentir la qualité de ce que nous prenons, réside dans cette partie de la bouche, par où la nature donne passage au solide et au liquide. Pour le tact, il est généralement répandu dans tout le corps, afin que nous ne puissions recevoir aucune impression, ni être attaqués du froid, ou du chaud, sans le sentir. Et comme un architecte ne mettra point sous les yeux, ni sous le nez du maître, les égouts d'une maison, de même la nature a éloigné de nos sens ce qu'il y a de semblable à cela dans le corps humain.

Mais quel autre ouvrier que la nature, dont l'adresse est incomparable, pourroit avoir si artistement formé nos sens? Elle a entouré les yeux de tuniques fort minces; transparentes

habenen Orte des Körpers angebracht worden. Da nun der Geruch ebenfalls in die Höhe steigt; so ist auch die Nase eben dahin, und nicht ohne Ursache, in die Nachbarschaft des Mundes versetzt worden, um den Geruch der Speisen und Getränke zu beurtheilen. Der Geschmack, welcher die Beschaffenheit der eßbaren Dinge empfinden soll, hat seinen Platz in demjenigen Theile des Mundes, wo die Natur den einzunehmenden Speisen und Getränken gleichsam einen Weg gebühret hat. Das Gefühl aber ist gleichmäßig durch den ganzen Körper verbreitet, damit jeder Stoß, jeder heftige Eindruck der Kälte und Wärme soll empfunden werden. Und so wie die Baumeister bei Errichtung der Gebäude, die zur Ableitung der Unreinigkeit nöthigen Kanäle von den Augen und Nasen ihrer Inhaber entfernen; so hat es auch hier die Natur bei ähnlichen Dingen gemacht, und der Sinne des Menschen geschenkt.

Welcher Künstler aber hätte, in Ansehung der Sinne eine solche Geschicklichkeit beweisen können, als die Natur gethan hat, deren Einsicht alles übertrifft? Erstlich hat sie die Augen mit den dünnsten Häuten bekleidet

primum perlucidas fecit, ut per eas cerni posset; firmas autem, ut continerentur. Sed lubricos oculos fecit et mobiles, ut et declinarent, si quid noceret; et aspectum quo vellent, facile converterent. Aciesque ipsa, qua cernimus, quae pupula vocatur, ita parva est, ut ea quae nocere possint, facile vitet. Palpebraeque, quae sunt tegmenta oculorum, mollissimae tactu, ne laederent aciem, attissimae factae et ad claudendas pupulas, ne quid incideret, et ad aperiendas: idque providit, ut identidem fieri posset cum maxima celeritate. Munitaeque sunt palpebrae tanquam vallo pilorum: quibus et apertis oculis, si quid incideret, repelleretur: et somno conniventibus, cum oculis ad cernendum non egeremus, ut qui, tanquam involuti, quiescerent. Latent praeterea utiliter, et excelsis undique partibus sepiuntur. Primum enim superiora, superciliis obducta, sudorem a capite et a fronte defluentem repellunt. Genae deinde ab inferiore partetutantur subjectae, levi-

sime; trasparenti nell'innanzi, affinchè si possa veder a traverso di loro; fisse nel loro tessuto, onde mantenerli. Gli ha fatti scorrevoli e mobili per dar loro il mezzo d'evitar quel che potrebbe offenderli, e di portar facilmente i loro sguardi ove vogliono. La pupilla, ove si riduce la forza della vista, è sì piccola, che evita agevolmente ciò che potrebbe nuocerle: le palpebre che sono le coperte degli occhj, hanno una superficie liscia e morbida per non offenderli. Sia che il timor di qualche accidente obblighi a chiuderli, sia che si voglia aprirli, le palpebre sono fatte per accomodarvisi, e l'uno o l'altro di questi moti non costa loro che un istante. Sono, per così dire, fortificate da uno steccato di peli che serve loro ad allontanare quel che verrebbe ad offendere gli occhj quando sono aperti, ed a ravvolgerli, affinchè riposino tranquillamente, quando il sonno li chiude, e ce li rende inutili. Gli occhj hanno di più il vantaggio d'esser nascosti e difesi da alcune

au-devant, afin que l'on puisse voir à travers; fermes dans leur tissu, afin de tenir les yeux en état. Elle les a faits glissans et mobiles, pour leur donner le moyen d'éviter ce qui pourroit les offenser, et de porter aisément leurs regards où ils veulent. La prunelle, où se réunit ce qui fait la force de la vision, est si petite, qu'elle se dérober sans peine à ce qui seroit capable de lui faire mal. Les paupières, qui sont les couvertures des yeux, ont une surface polie et douce pour ne point les blesser. Soit que la peur de quelque accident oblige à les fermer, soit qu'on veuille les ouvrir, les paupières sont faites pour s'y prêter, et l'un ou l'autre de ces mouvemens ne leur coûte qu'un instant. Elles sont, pour ainsi dire, fortifiées d'une palissade de poils, qui leur sert à repousser ce qui viendroit attaquer les yeux, quand ils sont ouverts, et à les envelopper, afin qu'ils reposent paisiblement, quand le sommeil les ferme, et nous les rend inutiles. Nos yeux ont,

und umgeben, und diese so durchsichtig gebildet, daß man durch sie sehen kann; und doch sind sie fest und haltbar! Die Augen selbst sind schlüpfrig und beweglich, theils um dem sich zu entziehen, was ihnen Schaden könnte, theils um sich dahin zu richten, wohin man sehen will; und der Augapfel, den man den Stern nennt, ist so klein, daß er dasjenige, was ihm Schaden könnte, leicht vermeiden kann. Die Augenlieder, als die Decken der Augen, sind äußerst weich, um das Auge nicht zu verletzen, und sehr gut eingerichtet, sich in der möglichsten Geschwindigkeit zu schließen, damit nichts ins Auge falle, um sich wieder zu öffnen. Ueberdies sind sie mit einer Reihe von Haaren gleichsam verschanzt, theils um die Augen zu schützen, daß nichts hinein falle, theils um beten Schlaf zu vermeiden, wo man ihrer nicht bedarf, sich zu schließen, so daß sie, eingehüllt von ihnen, ruhen können. Ueberdies liegen sie auch vortheilhaft verborgen, und haben allenthalben von den erhöhten Theilen des Gesichtes Schutz. Denn endlich sind die Wogen über ihnen mit Augenbraunen besetzt, welche den Schweiß, der vom Kopfe und der Stirne herab-

terque eminentes. Nasus ita locatus est, ut quasi murus oculis interjectus esse videatur.

eminenze. Perciocchè da una parte, per arrestar il sudore che scorre dalla testa e dalla fronte, hanno il sopracciglio; e dall' altra, per preservarsi da basso, hanno le guancie, che avanzano un poco. Il naso è collocato tramezzo come un muro di separazione.

Anditus autem semper patet: ejus enim sensu, etiam dormientes, egemus, a quo, cum somnus est acceptus, etiam e somno excitamur. Flexuosum iter habet, ne quid intrare possit, si simplex et directum pateret. Provisum etiam, ut, si qua minima bestiola conaretur irrumperere, in sordibus aurium, tanquam in visco, inheresceret. Extra autem eminent, quae appellantur aures, et tegendi causa factae, tutandique sensus; et ne adjectae voces laberentur atque errarent, priusquam sensus ab his pulsus esset. Sed duos et quasi corneolos habent introitus, multisque cum flexibus, quod his naturalis relatus amplificatur sonus. Quo circa et

Per quanto all' udito, egli sta sempre aperto, perchè ne abbiamo sempre bisogno, anche dormendo. Se qualche suono lo colpisce, allora ne siamo svegliati. Ha dei condotti tortuosi, per timor che, se fossero dritti e piani, qualche cosa al di dentro sdruciolasse. La natura ha anche avuto la prudenza di formarvi un umore viscoso, affinchè, se delle piccole bestie tentassero d'insinuarsi, vi fossero prese come al vischio. Le orecchie (per questo nome s' intende la parte esteriore) sono state fatte per metter l' udito al coperto, e per impedir che i suoni non si dissipino, e siano perduti prima che lo colpiscano. Hanno l'entrata dura come di corno, e sono d' una

de plus, l'avantage d'être cachés, et défendus par des éminences. Car d'un côté, pour arrêter la sueur qui coule de la tête et du front, ils ont le haut des sourcils, et de l'autre, pour se garantir par le bas, ils ont les joues qui avancent un peu. Le nez est placé entre les deux, comme un mur de séparation.

Quant à l'ouïe, elle demeure toujours ouverte, parce que nous en avons toujours besoin, même en dormant. Si quelque son la frappe, alors nous en sommes réveillés. Elle a des conduits tortueux, de peur que, s'ils étoient droits et unis, quelque chose ne s'y glissât. La nature a eu même la précaution d'y former une humeur visqueuse, afin que, si de petites bêtes tâchoient de s'y jeter, elles y fussent prises comme à de la glu. Les oreilles (par ce mot on entend la partie qui débordé) ont été faites pour mettre l'ouïe à couvert, et pour empêcher que les sons ne se dissipent, et ne se perdent avant que de la frapper. Elles ont l'entrée dure com-

me, pour empêcher qu'ils ne fissent, zurück halten. Von unten werden sie durch die Wangen, welche ein wenig hervorragen, gedekt, und die Nase hat eine solche Stellung, daß sie gleichsam wie eine zwischen-inliegende Mauer zu betrachten ist.

Der Gehörsinn hingegen steht beständig offen, weil wir ihn auch im Schlaf bedürfen; und daher kommt es, daß, sobald ein Schall dahin eingeirungen ist, wir den Augenblick erwachen. Der Gang in das Ohr ist gekrümmt, weil außerdem, wenn er gleich und gerade wäre, leicht etwas eindringen könnte; und es ist sogar dafür gesorgt, daß, wenn ein kleines Thierchen hinein zu kriechen versuchen wollte, es in den Unreinigkeiten der Ohren, so wie in einem Bienenstock, stecken bleiben müßte. Diejenigen Theile aber, welche von außen hervorragen, und eigentlich die Ohren genannt werden, dienen eben sowohl dem Sinneswerkzeuge zum Schutz und zur Verwahrung, als um zu verhüten, daß die dahin treffenden Töne und Worte nicht abgelenkt und vorbeigehen.

in fidibus testudine resonatur, aut cornu: et ex tortuosis locis et inclusis referuntur ampliores.

figura sinuosa, perchè corpi di questa fatta rimandano il suono, e lo rendono più forte. Così vediamo che quel che fa risonare la lira, è di scaglia, o di corno, e che la voce risuona meglio nei luoghi rinchiusi, ove ci sono molti giri.

Similiter nares, quae semper propter necessarias utilitates patent, contractiores habent introitus, ne quid in eas quod noceat, possit pervadere: humoremque semper habent ad pulverem, multaque alia depellenda non inutilem. Gustatus praeclare septus est. Ore enim continetur, et ad usum apte, et ad incolumitatis custodiam.

Omnisque sensus hominum multo antecellit sensibus bestiarum. Primum enim oculi in iis artibus, quarum iudicium est oculorum, in pictis, fatis, caelatisque formis, in corporum e-

Le narici, a cagion del bisogno continuo che ne abbiamo, non sono mai chiuse. Hanno l'entrata più stretta, per timor che nulla vi penetri di nocivo, e v'è sempre un' umidità che serve ad impedir che non vi soggiorni polvere, o altri corpi stranieri. Il gusto, avendo la bocca per recinto, è ciò che gli bisognava precisamente, e riguardo all'uso che ne facciamo, e riguardo alla sua propria conservazione.

Del rimanente, tutti i nostri sensi sono molto più squisiti, di quei delle bestie. Perciocchè i nostri occhj scoprono quel che a loro sfugge nelle arti di cui sono giudici, nella pittura, nella scol-

me de la corne, et sont d'une figure sinueuse, parce que des corps de cette sorte renvoyent le son, et le rendent plus fort. Aussi voyons-nous que ce qui fait resoner les tyres, est de caille, ou de corne; et que la voix retentit mieux dans les endroits renfermes, où il y a plusieurs détours.

Les narines, à cause du besoin continuél que nous en avons, ne sont jamais bouchées. Elles ont l'entrée plus étroite, de peur qu'il n'y séjourne de la poussière, ou d'autres corps étrangers. Le goût ayant la bouche pour clôture, c'est précisément ce qu'il lui falloit, et par rapport à l'usage que nous en faisons, et par rapport à sa propre conservation.

Tous nos sens, au reste, sont bien plus exquis que ceux de la bête. Car nos yeux découvrent ce qui lui échappe, dans les arts dont ils sont les juges, dans la peinture, dans la sculp-

che sie den Gehörsinn berühren. Die Eingänge dazu sind hart und korrelisch, und dabei sehr gekrümmt, weil sich der Schall vermehrt, wenn er in einem Körper der Art sich stößt und zurück prallt. Daher sieht man, daß der Seitenschall durch Hülfe des Resonanzbodens, er sey nun von Schildkröte oder von Horn, verstärkt wird, und all-mal ertönt aus gekrümmt und verschlossenen Verten ein stärkerer Widerschall.

Eben so haben die Nasen, die ihres nöthigen Gebrauchs wegen immer offen stehen, etwas engere Eingänge, damit nichts Schädliches hineindringe, und überdies fließt beständig eine sehr heilsame Feuchtigkeit heraus, um zu verhindern, daß der Staub und andere dergleichen Dinge die Nase nicht verstopfen. Der Geschmackssinn ist ungemein gut gesichert, indem er in den Mund versetzt worden, wo er sich eben so bequem gebrauchen, als unversehrt erhalten läßt.

Die ganze Sinneskraft des Menschen übertrifft sehr weit die der Thiere. Denn erstlich unterscheiden die Augen des Menschen unter denjenigen Künsten, deren Beurtheilung auf die Augen ankommt, z. B. bei Gemälden

tiam motione, atque gestu multa cernunt subtilius. Colorum etiam, et figurarum venustatem; atque ordinem, et, ut ita dicam, decentiam; oculi judicant: atque etiam alia majora. Nam et virtutes et vitia cognoscunt; iratum, propitium; laetantem, dolentem; fortem, ignavum; audacem, timidumque cognoscunt. Aurium item est admirabile quoddam, artificiosumque judicium, quo judicatur et in vocis, in tibiarum, nervorumque cantibus varietas sonorum, intervalla, distinctio, et vocis genera permulta: canorum, fuscum: laeve, asperum: grave, acutum: flexibile, durum: quae hominum solum auribus judicantur, Nariumque item, et gustandi pariter et tangendi magna judicia sunt. Ad quos sensus capiendos, et perfruendos plures etiam, quam vellem, artes repertae sunt. Perspicuum est enim, quo compositiones unguentorum, quo ciborum conditiones, quo corporum lenocinia processerint.

tura, nel gesto medesimo, in tutti i moti del corpo. Conoscono la bellezza, la precisione, le proporzioni dei colori e delle figure. Che dico? distinguono anche i vizj e le virtù; se siamo adirati, o favorevolmente disposti; lieti, o mesti; valorosi, o da poco; arditi, o timidi. Il giudizio dell'orecchio non è meno ammirabile per quel che riguarda il canto e gl'istrumenti. Distingue i tuoni, le misure, le pause, le diverse sorte di voci, le chiare, le oscure, le molli, le aspre, le basse, le alte, le fievoli, le ruvide, e l'orecchio dell'uomo soltanto ne giudica. L'odorato, il gusto ed il tatto hanno anche la loro maniera di giudicare. Furono anche inventate più arti di quello che non vorrei, per far godere questi sensi ed allettarli. Perciocchè sapete a qual eccesso è stata portata la composizione dei profumi, il condimento delle carni, e tutte le delicatezze del corpo.

ture, dans le geste même, dans tous les mouvements du corps. Ils connoissent la beauté, la jûtesse, les proportions des couleurs et des figures. Que dis-je? ils démêlent même les vices et les vertus; si l'on est irrité, ou favorablement disposé; joyeux ou triste; brave, ou lâche; hardi, ou timide. Le jugement de l'oreille n'est pas moins admirable pour ce qui regarde le chant et les instrumens. Elle distingue les tons, les mesures, les pauses, les diverses sortes de voix, les claires, les sourdes, les douces, les aigres, les basses, les hautes, les flexibles, les rudes, et il n'y a que l'oreille de l'homme qui en juge. L'odorat, le goût, et le toucher ont aussi leur manière de juger. On a même inventé plus d'arts que je ne voudrois, pour jouir de ces sens, et pour les flatter. Car vous savez à quel excès on a porté la composition des parfums, l'assaisonnement des viandes, toutes les délicatesses du corps.

den, Statuen und geschnittenen Arbeit, desgleichen bei Bewegungen des Körpers weit genauer, als die der Thiere; auch beurtheilen sie die Schönheit, das Verhältnißmäßige und Anständige in den Gestalten, und was noch mehr ist, sie erkennen sogar gute und böse, moralische Eigenschaften, indem sie den Zornigen von dem Gütigen, den Zreudigen von dem Traurigen, den Tapfern von dem Feigen, den Kühnen vom Furchtsamen, zu unterscheiden wissen. Bewundernswürdig und kunstvoll ist ebenfalls das Urtheil der Ohren; denn sie bemerken in den Singestimmen, bei blasenden sowohl, als besaiteten Instrumenten, die Verschiedenheit der Intervallen oder Abstände der Töne, den Wohlklang und Mißklang, kurz die Mannigfaltigkeit der musikalischen Stimmen; sie bemerken das, was hell klingt, sowohl, als was dumpf ist, was geschmeidig ist, und was rauh klingt, was hoch und was tief ist, ob die Stimme blegsam oder nicht ist; dieß alles entscheidet das Ohr des Menschen! Auch die Nase, der Geschmack und das Gefühl sind sehr fein in ihren Urtheilen. Diese Sinnen auf alle Weise einzunehmen und zu ergötzen, sind die Men-

Quam (8) vero aptas, quamque multarum artium magistras manus natura homini dedit? Digitorum enim contractio facilis, facilisque porrectio, propter molles commissuras, et artus, nullo in motu laborat. Itaque ad pingendum, ad fingendum, ad scalpendum, ad nervorum eliciendos sonos ac tibiarum, apta manus est, admonitione digitorum. Atque haec oblectationis: illa necessitatis; cultus dico agrorum, extructionesque tectorum, tegumenta corporum, vel texta, vel sutta, omnemque fabricam aeris et ferri. Ex quo intelligitur adinventam animo, percepta sensibus adhibitis opificum manibus omnia nos consecutos, ut tecti, ut vestiti, ut salvi esse possimus; urbes, muros, domicilia, delubra haberemus.

Ma di che comodità non sono le mani, di che utilità nelle arti? Le dita si stendono, o si piegano senza la menoma difficoltà, tanto flessibili sono le loro giunture. Col loro soccorso le mani si servono del pennello e dello scalpello; suonano la lira, il flauto: questo per le cose dilettevoli. In quanto alle cose necessarie, esse coltivano i campi, edificano delle case, tessono dei panni, fanno dei vestiti, lavorano in rame ed in ferro. Lo spirito inventa, i sensi esaminano, e la mano eseguisce. Talmente che se siamo alloggiati, vestiti e coperti, se abbiamo delle città, delle mura, delle abitazioni, dei tempj, lo dobbiamo alle mani.

schen erfinderischer gewesen, als es gut seyn dürfte. Denn es ist ja bekannt genug, wie weit es mit der Zubereitung wohlriechender Salben, mit dem Würzen der Speisen und der Erfindung aller der Dinge gekommen ist, die dem Körper wollüstige Empfindungen gewähren.

Mais nos mains, de quelle commodité ne sont-elles pas, et de quelle utilité dans les arts? Les doigts s'allongent, ou se plient sans la moindre difficulté, tant leurs jointures sont flexibles. Avec leur secours, les mains usent du pinceau, et du ciseau; elles jouent de la lyre, de la flûte: voilà pour l'agréable. Pour le nécessaire, elles cultivent les champs, bâtissent des maisons, font des étoffes, des habits; travaillent en cuivre, en fer. L'esprit invente, les sens examinent, la main exécute. Tellement que si nous sommes logés, si nous sommes vêtus et à couvert, si nous avons des villes, des murs, des habitations, des temples, c'est aux mains que nous le devons.

Wie tauglich hat aber nicht die Natur die Hände des Menschen zum Behuf so vieler Künste und Geschicklichkeiten gebildet? Wie ungemein leicht zieht man nicht die Finger zusammen, und streckt sie wieder aus, ohne daß irgend eine Bewegung der so weichen Fugen und Gelenke wegen Mühe macht? Durch diese leichte Fingerbewegung ist die Hand zur Malerei, Bildhauerei, Schnitzerei und zum Spielen der besaiteten sowohl als Blasinstrumenten geschickt. Doch dieses gehört nur zur Ergögnlichkeit. Denn auch, was die Bedürfnisse des Lebens anbelangt, so verrichten alles die Hände; dahin gehört z. B. der Ackerbau, die Auführung der Gebäude, die Verfertigung verschiedenerlei Kleidungsstücke, die Bearbeitung des Erzes und des Eisens u. a. m. moraus man sieht, daß, da mit den Erfindungen des Verstandes und mit den Vor-

Jam vero operibus hominum, id est, manibus, cibi etiam varietas invenitur, et copia. Nam et agri multa ferunt manu quaesita, quae vel statim consumantur, vel mandentur condita vetustati. Et praeterea vescimur bestiis et terreris, et aquatilibus, et volatilibus, partim capiendi, partim alendo, efficimus etiam domitu nostro quadrupedum vectiones: quorum celeritas atque vis nobis ipsis affert vim et celeritatem. Nos onera quibusdam bestiis, nos jugum imponimus: nos elephantorum acutissimis sensibus, nos sagacitate canum ad utilitatem nostram abutimur: nos terrae cavernis ferrum elicimus, rem ad colendos agros necessariam: nos aeris, argenti, auri venas, penitus abditas, invenimus, et ad usum aptas, et ad ornatum decoras: arborum autem consectione, omnique

Col lavoro, cioè, colle mani, siamo atti a moltiplicare e diversificare i nostri alimenti. Perciocchè molti frutti, o che si usano subitamente, o che debbono serbarsi, non verrebbero senza coltura. Altresi per mangiar degli animali terrestri, acquatici e volatili, ne abbiamo una parte da prendere, e l'altra da nutrire. Per le nostre vetture, domiamo i quadrupedi, la cui forza e l'agilità suppliscono alla nostra debolezza ed alla nostra lentezza. Facciamo portar delle somme agli uni, ed il giogo ad altri. Facciamo servire agli usi nostri la sagacità dell'elefante, e l'odorato del cane. Il ferro, senza cui non possono i campi esser coltivati, andiamo a scavarlo nelle viscere della terra. Le vene di rame, d'argento, d'oro, quantunque siano nascoste, le scopriamo. Abbiamo alberi, o piantati

Par notre travail, c'est-à-dire, par nos mains, nous savons multiplier et varier nos alimens. Car beaucoup de fruits, ou qui se consomment d'abord, ou qui doivent se garder, ne viendroient point sans culture. D'ailleurs, pour manger des animaux terrestres, des aquatiques, et des volatiles, nous en avons partie à prendre, partie à nourrir. Pour nos voitures, nous domptons des quadrupèdes dont la force et la vitesse suppléent à notre foiblesse et à notre lenteur. Nous faisons porter des charges aux uns, le joug à d'autres. Nous faisons servir à nos usages la sagacité de l'éléphant, et l'odorat du chien. Le fer, sans quoi l'on ne peut cultiver les champs, nous allons le prendre dans les entrailles de la terre. Les veines de cuivre, d'argent et d'or, quoique très-cachées, nous les trouvons, et

stellungen der Sinne die Hände der Künstler und Arbeiter sich vereinigt hatten, uns alles mögliche verschafft wurde, Wohnungen und Kleider, unsere Ruhe und Erhaltung, Städte, Häuser, Mauern und Tempel.

Auch durch die Arbeit der Menschen, d. h. durch den Gebrauch ihrer Hände wird die Mannigfaltigkeit und der Ueberfluß der Speisen auf die Stelle geschafft. Denn die Acker tragen vieles, was von den Händen ist gepflanzt worden, und was entweder frisch verzehet, oder eingelegt auf die Zukunft gespart wird. Sonst essen wir ja auch aus dem Thierreiche, Land- und Wasserthiere und Geflügel, die wir theils fangen, theils bei uns aufziehen. So bändigen wir auch die vierfüßigen Thiere, und bedienen uns ihrer zum Reiten und Fahren; und da sie stark und geschwind sind, so leihen wir gleichsam Stärke und Geschwindigkeit von ihnen. Wir legen gewissen Thieren Lasten zum Tragen auf, wir spannen sie unter das Joch, wir bedienen uns der äußerst scharfen Sinne der Elephanten und der Spürkraft der Hunde zu unserm Vortheile; wir bohlen uns das zum Ackerbau so nöthige Produkt, das Eisen, aus den Höhlen der

materia, et culta et silvestri, partim ad calefaciendum corpus, igni adhibito et ad mitigandum cibum utimur, partim ad aedificandum, ut tectis septi frigora caloresque pellamus. Magnos vero usus affert ad navigia facienda, quorum cursibus suppeditantur omnes undique ad vitam copiae: quasque res violentissimas natura genuit, earum moderationem nos soli habemus, maris atque ventorum, propter nauticarum rerum scientiam: plurimisque maritimis rebus fruimur, atque utimur. Terrenorum item commodorum omnis est in homine dominatus. Nos campis, nos montibus fruimur: nostri sunt amnes, nostri lacus: nos fruges serimus, nos arbores: nos aquarum inductionibus terris foecunditatem damus, nos flumina arceamus, dirigimus, avertimus: nostris denique manibus in rerum natura quasi alteram naturam efficere conamur.

a bella posta, o nati da se stessi, che tagliamo tanto per il fuoco, per iscaldarci, o per cuocere i nostri cibi, quanto per edificare e metterci al coperto contro il freddo ed il caldo. Sono anch'essi per l'uso della costruzione dei navigli che da ogni parte ci portano tutte le comodità della vita. Siamo i soli animali ammaestrati nella navigazione, e che perciò ci sottoponghiamo quel che la natura ha prodotto di più violento, il mare ed i venti. Così tiriamo dal mare un'infinità di cose utili. In quanto a quelle prodotte dalla terra, ne siamo padroni assoluti. Possediamo le pianure, le montagne: al comando nostro sono in fiumi ed i laghi: noi seminiamo i grani; noi piantiamo gli alberi; noi rendiamo fertili le terre, innaffiandole con canali; arrestiamo il corso ai fiumi, li raddrizziamo, li facciamo traviare. In una parola, le nostre mani sforzano di crear nella natura, per così dire, un'altra natura.

nous les employons à nos besoins, ou à des ornemens. Nous avons des arbres, ou qui ont été plantés à dessein, ou qui sont venus d'eux-mêmes, et nous les coupons, tant pour faire du feu, nous chauffer, et cuire nos viandes, que pour bâtir et nous mettre à l'abri du chaud et du froid. C'est aussi de quoi construire des vaisseaux, qui de toutes parts nous apportent toutes les commodités de la vie. Nous sommes les seuls animaux, qui entendons la navigation, et qui par-là nous soumettons ce que la nature a fait de plus violent, la mer et les vents. Ainsi nous tirons de la mer une infinité de choses utiles. Pour celles que la terre produit, nous en sommes absolument les maîtres. Nous jouissons des plaines, des montagnes: les rivières, les lacs sont à nous: c'est nous qui semons les blés, qui plantons les arbres; nous fertilisons les terres en les arrosant par des canaux; nous arrêtons les fleuves, nous les redressons, nous les détournons. En un mot, nos mains tâchent de

Erde; wir erforschen und finden die tief verborgenen Adern des Erzes, des Silbers, des Goldes, welche Dinge eben so nussbar, als zur Zierde geschikt sind. Wir fällen auch und zerhauen die Bäume, und alle Materialien, sie mögen wild wachsen, oder gepflanzt und gewartet seyn, entweder um damit zu feuern, und die Zimmer zu erwärmen, oder die Speisen damit zuzubereiten, oder auch um damit zu bauen und uns vor Hitze und Kälte zu schützen. Sehr nöthig ist es auch zum Bau der Schiffe, welche uns von allen Orten her allen möglichen Lebensunterhalt zuführen; und die ihrer Natur nach gewaltsamsten Dinge haben wir allein zu bekämpfen gelernt, indem wir uns, der Schifffahrt wegen, eine Kenntniß des Meeres und der Winde erworben haben. Ueberdies genießen und gebrauchen wir eine Menge von den Erzeugnissen des Meeres. Eben so besitzt auch der Mensch die Herrschaft über alle Güter des festen Landes. Wir genießen den Ertrag der Felder, und der Berge; unser sind die Flüsse; unser die Seen; wir pflanzen Früchte und setzen Bäume; wir verschaffen den Aedern Fruchtbarkeit, indem wir das Gewässer auf sie